

ACUERDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE GUATEMALA EN RELACION AL CONVENIO DE LA LEY PUBLICA 480, TITULO I, FIRMADO EL 1 DE AGOSTO DE 1984.

1. En el Capítulo I, Artículo II. B Pagos en Moneda Local, se entiende que este pago, equivalente al cinco (5) por ciento del valor total máximo de exportación efectuado del aceite vegetal bajo este programa menos el cinco (5) por ciento del Pago Inicial, será realizado en doce (12) amortizaciones mensuales iguales comenzando en el momento en que el Gobierno del país exportador lo solicite.
2. En el Capítulo II, Artículo III Cuadro de Comercialización Usual, se entiende que el Requerimiento Usual de Comercialización (UMR) para las importaciones anuales de aceite vegetal, determinado en base al promedio de importaciones comerciales de este producto durante los últimos cinco (5) años, ha sido establecido en 8,000 toneladas métricas. Esta es la cantidad mínima que Guatemala debería de importar por canales comerciales normales (incluyendo los créditos de CCC) durante el período de este convenio de la Ley Pública 480, Título I.
3. En el Capítulo II, Artículo IV Limitaciones de Exportación, se entiende que en Guatemala será permitido seguir exportando en forma tradicional pequeñas cantidades (exportaciones menores) de aceites vegetales comestibles a sus países vecinos de América Central. Sin embargo, las cantidades permitidas para exportación tendrán que ser establecidas en base al promedio de exportaciones de este producto durante los últimos cinco (5) años.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA WITH RESPECT TO THE P.L.480 TITLE I AGREEMENT SIGNED AUGUST 1, 1984.

1. Under Part I, Article II.B Currency Use Payments, it is understood that this payment, equivalent to five (5) percent of the total maximum export market value of vegetable oil imported under this program, will be effected in twelve (12) equal monthly installments beginning at such time as the Government of the exporting country shall request.
2. Under Part II, Article III Usual Marketing Table, it is understood that the Usual Marketing Requirement (UMR) for annual imports of vegetable oil, determined by the average of commercial imports of this product during the previous five (5) years, has been set at 8,000 metric tons. This is the minimum amount which Guatemala should import through normal commercial channels (including CCC credits) during the period of this P.L.480 Title I agreement.
3. Under Part II, Article IV Export Limitations, it is understood that Guatemala will be allowed to continue exporting traditionally small amounts (minor exports) of edible vegetable oils to neighboring Central American countries. However, the permissible export levels must be established on the basis of the average of commercial exports of these products during the previous five (5) years.

4. En Capítulo II, Artículo V. B Medidas de Auto-Ayuda y en Capítulo II, Artículo VI. B Propósitos de Desarrollo Económico para los Cuales Deberá Utilizarse los Ingresos que se Acumulen a Favor del País Importador, se entiende que en el caso que el total disponible para medidas de auto-ayuda resulte menos de \$7.0 millones como indicado en estos artículos en referencia debido al Pago Inicial y al Pago en Moneda Local, esta cantidad menor será distribuida entre los cinco (5) proyectos de auto-ayuda en las proporciones siguientes:

- Conservación de Suelos y Mini-Riego (43%)
- Caminos de Acceso (21%)
- Erradicación de la Mosca del Mediterráneo (16%)
- Control del Gusano Barrenador (11%)
- Control de la Abeja Africanizada (9%)

5. Una Cuenta Especial será establecida en el Banco de Guatemala con la finalidad de recibir depósitos generados de la venta local del aceite vegetal importado bajo este convenio. Se realizarán todos los depósitos dentro de los noventa (90) días de la terminación de la venta del producto. Desembolsos de la Cuenta Especial serán autorizados por el Ministerio de Finanzas sólo para los proyectos especificados en el Capítulo II, Artículo V B del Convenio de Ventas.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA:

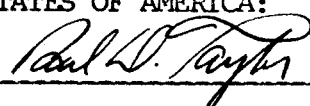

Ministro de Finanzas

4. Under Part II, Article V. B Self-Help Measures and Part II, Article VI. B Economic Development Purposes for which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used, it is understood that if the total amount available for self-help measures is less than \$7.0 million as indicated in these referenced articles, based on reductions due to the Initial Payment and the Currency Use Payment, the smaller amount shall be distributed to the five self-help measures in the following proportions:

- Soil Conservation and Small-Scale Irrigation (43%)
- Access Roads (21%)
- Mediterranean Fruit Fly Eradication (16%)
- Screwworm Control (11%)
- Africanized Bee Control (9%)

5. A Special Account will be opened in the Bank of Guatemala for the purpose of receiving deposits from the local sale of vegetable oil imported under this agreement. All deposits shall be made in this account within ninety (90) days of the product sales. Withdrawals from the Special Account shall be authorized by the Ministry of Finance only for the projects specified in Part II, Article V B of the Sales Agreement.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:


Charge d'Affaires a.i.

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
Y EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE GUATEMALA
PARA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GUATEMALA
FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala:

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala:

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (que en adelante se denomina el país exportador) y la República de Guatemala (que en adelante se denomina el país importador), y con otros países amigos, de una manera que no desplace la comercialización usual del país exportador en estos productos ni altere indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con países amigos;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Guatemala (hereinafter referred to as the importing country), and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Tomando en cuenta la importancia que para los países en desarrollo revisten sus esfuerzos por ayudarse a sí mismos, a fin de alcanzar un mayor grado de autosuficiencia, así como los esfuerzos encaminados a solucionar sus problemas de producción de alimentos y crecimiento de población;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Reconociendo la política del país exportador de utilizar su productividad agrícola para combatir el hambre y la desnutrición en los países en desarrollo, para estimular a estos países a mejorar su propia producción agrícola, y para prestarles asistencia en su desarrollo económico;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Reconociendo la determinación del país importador de mejorar su propia producción, almacenaje, y distribución de productos agrícolas alimenticios, así como de reducir el desperdicio en todas las etapas del manejo de alimentos;

Con el deseo de establecer las bases de entendimiento que regirán las ventas de los productos agrícolas al país importador, de conformidad con lo dispuesto en el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola y sus enmiendas (denominada en adelante la Ley), y las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para fomentar las políticas antes mencionadas;

Han convenido lo siguiente:

CAPITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador de conformidad con los términos y condiciones del presente Convenio.

B. La financiación de los productos agrícolas indicados en el Capítulo II de este Convenio estará sujeta a:

1. La emisión por parte del Gobierno del país exportador de autorizaciones de compra y su aceptación por parte del Gobierno del país importador, y

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above mentioned-policies;

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this Agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

2. La disponibilidad de los productos especificados en el momento de la exportación.

C. Solicitud para autorizaciones de compra se hará dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entre en vigor este Convenio y, con respecto a cualesquiera productos adicionales o cantidades de productos previstos en cualquier convenio suplementario, dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entre en vigor tal convenio suplementario. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos, así como a otros asuntos pertinentes.

D. Salvo que el Gobierno del país exportador lo autorice, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con este Convenio se efectuarán dentro de los períodos de suministro especificados en el Cuadro de Productos del Capítulo II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto cubierto por las autorizaciones de compra para un tipo determinado de financiación autorizado de conformidad con este Convenio, no excederá del valor máximo del mercado de exportación especificado para dicho producto y tipo de financiación en el Capítulo II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra para un tipo específico de financiación, según lo requieran las bajas de precios u otros factores del mercado, en forma tal que las cantidades de dicho producto vendidas conforme a un determinado tipo de financiación no excedan sustancialmente de la cantidad máxima aproximada aplicable especificada en el Capítulo II.

2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the Commodity Table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el diferencial de costo de transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos (aproximadamente el 50 por ciento del peso de los productos vendidos de conformidad con el convenio). El diferencial de costos del transporte marítimo es la cantidad, según la determine el Gobierno del país exportador, por la cual el costo del transporte es mayor (a lo que éste sería en otro caso) por razones del requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá obligación alguna de reembolsar al Gobierno del país exportador para cubrir el diferencial de costo de transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Tan pronto como se haya contratado espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para los productos que deban ser transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos y, en cualquier caso a más tardar, cuando se presenten los barcos para cargar, el Gobierno del país importador o los compradores autorizados por el mismo abrirán una carta de crédito, en dólares de los Estados Unidos, por el costo estimado del transporte marítimo de tales productos.

H. Cualquiera de los dos Gobiernos puede dar por terminada la financiación, venta y entrega de los productos comprendidos en este Convenio, si tal Gobierno considera que, como consecuencia del cambio de condiciones, es innecesario o inconveniente continuar tal financiación, venta o entrega.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirements that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Artículo II

A. Pago Inicial

El Gobierno del país importador pagará o hará que se efectúe el pago inicial según se especifique en el Capítulo II de este Convenio. El importe de este pago será la porción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que pueda haberse incluido en el mismo) igual al porcentaje especificado como pago inicial en el Capítulo II y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos, de conformidad con la autorización de compra aplicable.

B. Pagos en Moneda Local

El Gobierno del país importador pagará, o hará que se pague, a solicitud del Gobierno del país exportador en las cantidades que éste determine, pero en ningún caso después de un año a partir del desembolso final por parte de la Commodity Credit Corporation efectuado de conformidad con este Convenio, o al finalizar el período de entregas, de las dos fechas la que ocurra después, el pago que se especifique en el Capítulo II de este Convenio de conformidad con la Sección 103 (b) de la Ley (en adelante denominados pagos en moneda local). Los pagos en moneda local constituirán la porción de la cantidad financiada por el país exportador igual al porcentaje especificado para pagos en moneda local en el Capítulo II. El pago se hará de conformidad con el Párrafo H y para los propósitos especificados en el inciso (a) de la Subsección 104 de la Ley, según se estipula en el Capítulo II de este Convenio.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this Agreement pursuant to Section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the currency use payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in Part II. Payment shall be made in accordance with Paragraph H and for purposes specified in Subsection 104 (a) of the Act, as set forth in Part II of this Agreement.

Tal pago se descontará (a) del monto del pago de los intereses de cada año, pagaderos durante el período anterior a la fecha de vencimiento del pago de la primera amortización, comenzando con el primer año, y (b) de los pagos combinados de capital e intereses, comenzando con la primera amortización, hasta que se haya compensado el valor de los pagos en moneda local. A menos que en el Capítulo II se especifique lo contrario, el Gobierno del país exportador no presentará solicitudes de pago antes del primer desembolso por parte de la Commodity Credit Corporation del país exportador de conformidad con de este Convenio.

C. Tipo de Financiación

Las ventas de los productos especificados en el Capítulo II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiación allí indicado. En el Capítulo II también se establecen disposiciones especiales relacionadas con la venta.

D. Disposiciones con Respecto al Crédito

1. En lo que se refiere a los productos entregados durante cada año calendario de conformidad con este Convenio, el capital del crédito (en adelante denominado capital) consistirá en la cantidad de dólares desembolsados por el Gobierno del país exportador en concepto de los productos (sin incluir ningún costo del transporte marítimo) menos cualquier porción del Pago Inicial pagadero al Gobierno del país exportador.

Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. Type of Financing

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. Credit Provisions

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country.

El capital se pagará de conformidad con el plan de pagos enunciado en el Capítulo II de este Convenio. La primera amortización vencerá y será pagadera en la fecha que se especifica en el Capítulo II de este Convenio. Los pagos de amortizaciones subsiguientes vencerán y serán pagaderas con intervalos de un año a partir de dicha fecha. Cualquier pago de capital podrá efectuarse antes de la fecha de vencimiento.

2. Los intereses sobre el saldo no pagado del capital adeudado al Gobierno del país exportador en concepto de productos entregados en cada año calendario, deberán pagarse en la forma siguiente:

(a) En el caso del Crédito en Dólares, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha de la última entrega de estos productos en cada año calendario. Los intereses se pagarán a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización de capital, excepto si la fecha de la primera amortización es mayor a un año desde la fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará a más tardar en la fecha aniversario de la fecha de la última entrega y posteriormente el pago de los intereses se efectuará anualmente y a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización de capital.

(b) En el caso del Crédito en Moneda Local Convertible, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha del desembolso en dólares efectuado por el Gobierno del país exportador.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

(a) In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of the last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

(b) In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country.

Tales intereses se pagarán anualmente comenzando un año después de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario, excepto cuando los pagos de amortizaciones por estos productos no venzan en el mismo aniversario de tal fecha de la última entrega, todo interés devengado en la fecha de vencimiento de la primera amortización será pagadero en la misma fecha en que vence la primera amortización y posteriormente tales intereses deberán pagarse en las fechas de vencimiento de las amortizaciones siguientes.

3. Para el período desde la fecha en que comienzan los intereses hasta la fecha de vencimiento de la primera amortización del capital, los intereses se computarán con base en la tasa de interés inicial que se especifica en el Capítulo II de este Convenio. Posteriormente, los intereses se computarán con base en la tasa continua de intereses que se especifica en el Capítulo II de este Convenio.

E. Depósito de los Pagos

El Gobierno del país importador efectuará o hará que se efectúen los pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y a los tipos de cambio previstos en este Convenio, en la forma siguiente:

1. Los pagos en dólares se remitirán a: Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, a menos que los dos gobiernos convengan en otro método de pago.

Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on same anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first principal installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this Agreement.

E. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement, as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two

2. Los pagos en la moneda local del país importador (de aquí en adelante denominada moneda local) se depositarán a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América en cuentas que devenguen intereses en bancos elegidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

F. Ingresos Derivados de las Ventas

La cantidad total de los ingresos que derive el país importador por la venta de productos financiados de conformidad con este Convenio, que han de aplicarse a los fines de desarrollo económico enunciados en el Capítulo II de este convenio, no será inferior que el equivalente en moneda local de los desembolsos en dólares por parte del Gobierno del país exportador en relación con la financiación de los productos (que no fuere el diferencial del flete marítimo), sin embargo, siempre y cuando los ingresos derivados por las ventas que así se apliquen sean reducidos por los pagos en moneda local, de haberlos, aportados por el Gobierno del país importador. El tipo de cambio que se empleará para calcular este equivalente en moneda local, será la tasa a la que la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, vende divisas por moneda local en relación con la importación comercial de iguales productos. Cualesquiera ingresos así derivados que sean dados en calidad de préstamo por el Gobierno del país importador a organizaciones privadas o no gubernamentales, serán prestados a tasas de interés aproximadamente equivalentes a aquéllas cobradas por préstamos comparables en el país importador.

governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. Sales Proceeds

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country.

El Gobierno del país importador proporcionará, de conformidad con sus procedimientos administrativos respecto del presupuesto para el año fiscal, en las oportunidades en que lo solicite el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, un informe sobre la recepción y desembolso de los ingresos, certificado por la correspondiente autoridad fiscal del Gobierno del país importador y, en caso de erogaciones, por el sector del presupuesto en el que se hubieren utilizado dichos ingresos.

G. Cómputos

El cómputo del pago inicial, pagos en moneda local y todos los pagos de capital e intereses de conformidad con este Convenio, se efectuará en dólares de los Estados Unidos.

H. Pagos

Todos los pagos se efectuarán en dólares de los Estados Unidos o si el Gobierno del país exportador optare por ello:

1. Los pagos se harán en monedas de terceros países, fácilmente convertibles, a un tipo de cambio mutuamente convenido, y serán usados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de pagos en moneda local, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este Convenio, o

The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure, of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. Computations

The computation of the initial payment, currency use payments and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. Payments

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this Agreement, or

2. Los pagos se harán en moneda local, al tipo de cambio aplicable que se especifica en el Capítulo I, Artículo III, G. de este Convenio, en vigor en la fecha del pago y, a opción del Gobierno del país exportador, serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o serán utilizados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de pagos en moneda local, serán usados para los propósitos establecidos en el Capítulo II de este Convenio, en el país importador.

Artículo III

A. Comercio Mundial

Los dos Gobiernos tomarán las máximas precauciones para asegurar que las ventas de productos agrícolas conforme a este Convenio no desplacen la comercialización usual del país exportador en estos productos, ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las normas habituales de intercambio comercial con los países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en este Convenio como naciones amigas). Para poner en práctica esta disposición, el Gobierno del país importador deberá:

2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otras naciones amigas al país importador pagadas con recursos del país importador sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas según se determinen en el cuadro de comercialización usual indicado en el Capítulo II, durante cada período de importación determinado en el cuadro y durante cada período comparable subsiguiente, en el que se estén entregando productos financiados conforme a este Convenio. Las importaciones de productos para satisfacer estos requerimientos usuales de comercialización para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas de conformidad con este Convenio.

2. adoptar medidas para asegurar que el país exportador obtenga una participación justa en cualquier incremento de las compras comerciales de productos agrícolas por parte del país importador.

3. adoptar todas las medidas posibles para impedir la reventa, la desviación en tránsito o el transbordo hacia otros países o el uso para fines que no sean los internos, de los productos agrícolas adquiridos de conformidad con este Convenio (salvo cuando tal reventa, desviación en tránsito, transbordo o uso hayan sido específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América), y

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement.

2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchase of agricultural commodities by the importing country,

3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

4. adoptar todas las medidas posibles para impedir la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero, que se defina en el Capítulo II de este Convenio, durante el período de limitación de las exportaciones que se especifica en el cuadro de limitación de las exportaciones, que figura en el Capítulo II (excepto según se especifique en el Capítulo II o cuando tal exportación haya sido específicamente probada por el Gobierno de los Estados Unidos).

B. Comercio Particular

Al poner en práctica las disposiciones de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares llevar a cabo sus actividades eficazmente.

C. Auto-ayuda

El Capítulo II describe el programa que el Gobierno del país importador está emprendiendo para mejorar su producción, almacenamiento y distribución de productos agrícolas. El Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y en la fecha que el Gobierno del país exportador solicite, un informe del progreso que el Gobierno del país importador esté alcanzando para llevar a cabo dichas medidas de auto-ayuda.

4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-Help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Informes

Además de cualesquiera otros informes convenidos entre los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador suministrará por lo menos trimestralmente durante el período de suministro especificado en el Capítulo II, Artículo I de este Convenio y cualquier otro período subsiguiente comparable durante el cual los artículos comprados dentro de este Convenio estén siendo importados o utilizados:

1. la siguiente información en relacionada con cada embarque de artículos dentro de este Convenio: el nombre de cada barco, la fecha de llegada, el puerto de llegada, el producto y la cantidad recibida, y el estado en el que fue recibido.

2. un informe preparado por éste que indique el progreso logrado en cuanto al cumplimiento de los requerimientos usuales de comercialización.

3. un informe sobre las medidas que ha tomado para ejecutar las disposiciones de las Secciones A. 2. y 3. de este Artículo, y

4. datos estadísticos sobre importaciones por país de origen y exportaciones por país de destino, de productos que sean iguales o similares a los importados dentro de este Convenio.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Article I of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received.

2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements,

3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A. 2. and 3. of this Article; and

4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de Cuentas

Los dos Gobiernos deberán establecer cada uno procedimientos apropiados para facilitar la conciliación de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas con respecto a los productos entregados durante cada año calendario. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar en las cuentas de crédito los ajustes que mutuamente decidan sean apropiados.

F. Definiciones

Para los efectos de este Convenio:

1. se considerará que la entrega ha sido efectuada en la fecha de carga indicada en el conocimiento de embarque marítimo que ha sido firmado o aprobado con iniciales en nombre del transportador;

2. se considerará que la importación se ha efectuado cuando el producto haya ingresado al país y haya pasado por la aduana, si hubiere, del país importador, y

3. se considerará que la utilización se ha efectuado cuando el producto ha sido vendido al comercio dentro del país importador sin restricción en su utilización dentro del país o bien distribuido al consumidor dentro del país.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;

2. import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and

3. utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Tipo de Cambio Aplicable

Para los fines de este Convenio, el tipo de cambio aplicable para determinar la cantidad de cualquier moneda local a ser pagada al Gobierno del país exportador, será un tipo de cambio en vigor en la fecha de pago por parte del país importador, que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio legalmente obtenibles en el país importador y que no sea menos favorable al gobierno del país exportador que los más altos tipos de cambio obtenibles por cualquier otra nación.

Respecto a la moneda local:

1. mientras el Gobierno del país importador mantenga un sistema de tipo de cambio unitario, el tipo de cambio aplicable será aquel al cual la autoridad monetaria central del país importador o su agente autorizado venda divisas por moneda local.

2. si no se mantiene un tipo de cambio unitario, el tipo aplicable será aquél (según convengan mutuamente los dos Gobiernos) que cumpla con los requisitos de la primera frase de esta sección G.

H. Consultas

Los dos Gobiernos deberán, a petición de cualquiera de ellos, consultarse respecto a cualquier asunto que se plantee en virtud del presente Convenio, incluyendo la aplicación de los arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

G. Applicable Exchange Rate

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation.

With respect to local currency:

1. as long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. if a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. Identificación y Publicidad

El Gobierno del país importador adoptará las medidas que se hayan convenido mutuamente antes de la entrega, para la identificación de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para fines de publicidad, en la forma prevista en el inciso (1) de la subsección 103 de la Ley.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in sub-section 103 (1) of the Act.

CAPITULO II

DISPOSICIONES PARTICULARES

Artículo I

Cuadro de Productos

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Article I

Commodity Table

<u>Producto</u>	<u>Período de Suministro (Año Fiscal de Estados Unidos)</u>	<u>Cantidad Máxima Aproximada (Toneladas Métricas)</u>	<u>Valor Máximo de Exportación en el Mercado Internacional (Millones de US\$)</u>
<u>Commodity</u>	<u>Supply Period (United States Fiscal Year)</u>	<u>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</u>	<u>Maximum Export Market Value (Millions US\$)</u>
Aceite vegetal comestible	1984	<u>8,000</u>	<u>7.0</u>
Edible vegetable oils	1984	<u>8,000</u>	<u>7.0</u>
TOTAL		8,000	7.0

Artículo II

Condiciones de Pago:
Crédito Convertible a Moneda Local
(CLCC)

A. Pago inicial -- Cinco (5) por ciento.

B. Pagos en moneda local -- Cinco (5) por ciento para fines de la Sección 104 (a) de la Ley.

C. Número de pagos parciales -- Quince (15).

D. Monto de cada pago parcial -- Cantidades anuales aproximadamente iguales.

E. Fecha de vencimiento del primer pago parcial -- Seis (6) años después de la fecha de la última entrega del producto en cada año calendario.

F. Tasa inicial de interés durante el período de Gracia -- Tres (3) por ciento.

G. Tasa de interés subsiguiente durante el período de pago del capital -- Cuatro (4) por ciento.

Article II

Payment Terms
Convertible Local Currency
Credit (CLCC)

A. Initial Payment -- Five (5) percent.

B. Currency Use Payment -- Five (5) percent -- for purposes of Section 104 of the Act.

C. Number of Installment Payments -- Fifteen (15).

D. Amount of each installment payment -- Approximately equal annual amounts.

E. Due date of the first installment payment -- Six (6) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.

F. Initial interest rate during the Grace period -- Three (3) percent.

G. Continuing interest rate during the principal repayment period -- Four (4) percent.

Artículo III

Cuadro de Comercialización Usual

Article III

Usual Marketing Table

Commodity	Período de Importación (Año Fiscal de Estados Unidos)	Requerimientos Usuales de Comercialización (Toneladas Métricas)
Commodity	Import Period (United States Fiscal Year)	Usual Marketing Requirement (Metric Tons)
Aceite vegetal y/o semillas oleaginosas (Base: Equiva- lente en aceite)	1984	8,000 T.M. Las que deberán ser importa- das en su totalidad de Estados Unidos.
Vegetable oil and/or oil bearing seeds (oil equivalent basis)	1984	8,000 M.T. All of which shall be im- ported from the United States.

Artículo IV

Limitaciones de Exportación

A. Período Límite de Exportación. El período límite de exportación será el año fiscal de Estados Unidos en 1984, o cualquier período fiscal estadounidense subsiguiente durante el cual los productos financiados bajo este Convenio estén siendo importados o utilizados.

Article IV

Export Limitations

A. Export Limitation Period: The export limitation period shall be United States fiscal year 1984, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Productos a los Cuales se Aplican las Limitaciones de Exportación. Para los fines del Capítulo I, Artículo III A. (4) de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son: Para aceites vegetales comestibles todos los aceites vegetales, incluyendo aceite de maní, aceite de soya, aceite de semilla de algodón, aceite de girasol, aceite de ajonjolí, aceite de colza y cualesquiera otros aceites vegetales comestibles o semillas oleaginosas de las cuales se producen estos aceites. Para propósitos de este artículo la semilla de ajonjolí deberá excluirse de esta limitación.

Artículo V

Medidas de Auto-Ayuda

A. El Gobierno de la República de Guatemala conviene en adoptar medidas de auto-ayuda para mejorar la producción, almacenamiento y distribución de productos agrícolas. Las siguientes medidas de auto-ayuda serán implantadas para contribuir directamente al progreso del desarrollo en las áreas rurales de escasos recursos económicos y permitir que los pobres participen activamente en incrementar la producción agrícola a través de la agricultura en fincas pequeñas.

B. El Gobierno de la República de Guatemala conviene en llevar a cabo las siguientes actividades y, al hacerlo, a suministrar recursos financieros, técnicos y administrativos adecuados para su ejecución:

B. Commodities to which Export limitations apply: For the purposes of Part I, Article III A. (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: For edible vegetable oil -- all edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, sesame oil, rapeseed oil, and any other edible vegetable oils or oil bearing seeds from which these oils are produced. For purposes of this item sesame seed shall be excluded from this limitation.

Article V

Self-Help Measures

A. The Government of the Republic of Guatemala agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the Republic of Guatemala agrees to undertake the following activities and, in doing so, to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation.

1. Conservación de Suelos y Mini-Riego
(\$3.0 millones)

En base a proyectos anteriores y existentes de esta naturaleza financiados por AID los cuales han resultado en aumentos altamente favorables en el rendimiento y en los ingresos entre los pequeños agricultores beneficiarios de los mismos, este programa extenderá las actividades de conservación de suelos y mini-riego a regiones del país que todavía no se encuentran cubiertas por estas actividades. La Dirección General de Servicios Agrícolas (DIGESA) del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación (MAGA) será la entidad responsable de ejecutar este programa. Agentes de extensión adicionales de DIGESA serán adiestrados en el uso y transferencia de la tecnología básica de conservación de suelos y mini-riego que está siendo utilizada en la actualidad con mucho éxito en el Altiplano Occidental. DIGESA diseñará los sistemas requeridos de conservación de suelos y/o mini-riego en base a los intereses del pequeño agricultor, las características del suelo, topografía y patrones generales de siembra. Todas las estructuras se construirán utilizando materiales y herramientas locales así como mano de obra local. Por medio de un Convenio de Fideicomiso con el Ministerio de Finanzas Públicas, el Banco Nacional de Desarrollo Agrícola (BANDESA) financiará, en base no reembolsable, las prestaciones laborales a los agricultores participantes para la construcción de terrazas agrícolas, con la aprobación previa del agente de extensión de DIGESA correspondiente.

1. Soil Conservation and Small-Scale Irrigation
(\$3.0 million)

Based on previous and existing AID-funded projects of this nature which have resulted in highly favorable income and yield increases among small farmer beneficiaries, this program will expand soil conservation and small-scale irrigation activities to regions of the country not presently covered by these interventions. The General Directorate of Agricultural Extension (DIGESA) of the Ministry of Agriculture, Livestock and Food (MAGA) will be the entity responsible for implementing this program. Additional DIGESA extension agents will be trained in the use and transfer of the basic technology of soil conservation and small-scale irrigation presently employed so successfully in the Western Highlands. DIGESA will design required soil conservation and/or small-scale irrigation systems based on the interest of the small farmer, his soil characteristics, topography and general cropping patterns. All structures will be constructed using local materials and tools as well as local labor. Through a Trust Agreement with the Ministry of Public Finance, the National Agricultural Development Bank (BANDESA) will finance social payments to the participating farmers for terrace construction on a non-reimbursable basis, with prior approval from the appropriate DIGESA extension agent.

De manera similar se establecerá un Convenio de Fideicomiso para financiar, en forma reembolsable, la compra de materiales de construcción para sistemas de mini-riego. Se destinará el setenta y cinco por ciento de los fondos de este programa para los fideicomisos mencionados. Se espera que aproximadamente 3,000 familias de pequeños agricultores con 3,000 hectáreas de tierra se beneficiarían con las actividades de construcción de terrazas agrícolas mientras que las actividades de mini-riego beneficiarán a 1,500 familias de pequeños agricultores con 500 hectáreas de tierra.

Con el objeto de determinar los actuales sistemas de producción por tipo de cultivos como base para medir los cambios en la producción resultantes de las actividades de conservación de suelos y mini-riego, USPADA hará en 1985 una encuesta a nivel nacional sobre producción agrícola y utilización de tierras utilizando el marco muestral desarrollado e instalado por el Departamento de Agricultura del Gobierno de los Estados Unidos (USDA). Esta encuesta proporcionará información actualizada y fidedigna sobre producción, cantidades comercializadas, utilización de insumos y rendimientos agrícolas.

2. Caminos de Acceso
(\$1.5 millones)

Este programa construirá aproximadamente 75 kilómetros de nuevos caminos de acceso y mejorará aproximadamente 25 kilómetros de caminos secundarios existentes en el Altiplano de Guatemala.

In a similar fashion a Trust Agreement will be established on a reimbursable basis for the purchase of construction materials for small-scale irrigation systems. Seventy-five percent of this program's funds will be placed in these Trust Agreements. It is expected that approximately 3,000 small-farmer families with 3,000 hectares of land will benefit from soil terracing activities while small-scale irrigation activities will benefit 1,500 small-farmer families with 500 hectares of land.

In order to determine existing production systems by types of crops as a basis for measuring production changes resulting from soil conservation and small-scale irrigation activities, a nationwide agricultural production and land use survey will be undertaken by USPADA in 1985 using the area frame sample developed and installed by the U.S. Department of Agriculture (USDA). This survey will provide reliable, up-to-date information on production, quantities marketed, input use, and agricultural yields.

2. Access Roads (\$1.5 million)

This program will construct approximately 75 kilometers of new access roads and upgrade approximately 25 kilometers of existing secondary roads in the Guatemalan Highlands.

Las regiones que se beneficiarán serán seleccionadas por el MAGA, en base a la producción agrícola existente o potencial, posibilidad de conexión a centros de comercialización y la factibilidad de ampliar los programas complementarios de investigación, extensión y crédito del MAGA. En base a su amplia experiencia en construcción y mantenimiento de caminos utilizando mano de obra intensiva, la Dirección General de Caminos del Ministerio de Comunicaciones, Transporte y Obras Públicas, será la entidad responsable de ejecutar este programa. Además de proporcionar un impacto inmediato en oportunidades de empleo en el Altiplano -- aproximadamente dos tercios de los fondos de este programa serán destinados para pagar 20,000 meses-persona de mano de obra local para la construcción y mejoramiento de caminos -- estos caminos también permitirán un mayor acceso durante todo el año a los pequeños agricultores de las zonas agrícolas meta hacia los mercados de productos e insumos y a servicios complementarios de producción y almacenamiento provistos por otros proyectos financiados por AID.

3. Erradicación de la Mosca del Mediterráneo (\$1.1 millones)

Este programa ampliará las actividades existentes en el país para controlar y erradicar la mosca del Mediterráneo que ataca las frutas tropicales y sub-tropicales, una fuente importante de ingresos para el pequeño agricultor.

Regions to be benefitted will be selected by MAGA, based on existing/potential agricultural production, possibilities for connection to market centers, and feasibility of expanding complementary MAGA research, extension and credit programs. Based on its broad experience in labor-intensive road construction and maintenance, the Directorate General of Roads of the Ministry of Communications, Transportation and Public Works will be the entity responsible for implementing this program. In addition to providing an immediate employment impact in the Highlands -- approximately two-thirds of this program's funds will be used to pay for 20,000 person-months of local labor for road construction and upgrading -- these roads will also facilitate greater year-round accessibility for small farmers of the targeted agricultural areas to product and input markets and to complementary production and storage services being provided under other AID-financed projects.

3. Mediterranean Fruit Fly Eradication (\$1.1 million)

This program will expand existing activities in the country to control and eradicate the Mediterranean fruit fly which attacks tropical and sub-tropical fruit, an important source of income for small farmers.

Además de dañar la calidad de la fruta, la mera identificación de una infestación en la fruta dá como resultado la prohibición de importaciones de dicha fruta a los Estados Unidos de América o a los países europeos. La Comisión MOSCAMED, bajo la supervisión del MAGA y del USDA, será la entidad responsable de ejecutar este programa.

Las actividades se concentrarán en la reproducción y distribución de moscas estériles así como en trabajo de campo para identificar y controlar cualquier brote de la plaga, especialmente en las regiones del norte y suroccidente del país. El control y la erradicación de la mosca del Mediterráneo en Guatemala es muy importante para los productores actuales de fruta y para quienes entre los pequeños agricultores del Altiplano proyecten diversificar sus cultivos.

4. Control del Gusano Barrenador (\$0.8 millones)

Este programa iniciará actividades para extender la zona libre del gusano barrenador desde la frontera con México y cubrir toda Guatemala hasta las fronteras con Honduras y El Salvador. El daño resulta cuando una mosca pone huevos en las llagas abiertas de los animales. Al nacer el gusano, penetra por los tejidos de los animales infectados causando pérdida de peso y aún la muerte en los casos más graves. Las actividades se concentrarán en la reproducción y distribución de moscas estériles y en la eliminación de larvas en los animales infectados.

Besides damaging the quality of the fruit, the mere identification of an infestation in the fruit results in an import prohibition of said fruit into the United States or European countries. The Mediterranean Fruit Fly Commission, under the supervision of MAGA and the USDA, will be the entity responsible for implementing this program.

Activities will be concentrated in the reproduction and distribution of sterile flies and field work to identify and control any outbreak, especially in the northern and southwestern regions of the country. Control and eradication of the Med-fly in Guatemala is important to current producers of fruits and to the prospects of crop diversification among the small-scale Highland farmers.

4. Screwworm Control (\$0.8 million)

This program will initiate activities to extend the area free of the screwworm from the Mexican border throughout Guatemala to the Honduran and Salvadoran borders. Damage results from a fly laying eggs in open sores of animals. When the worm is born, it penetrates through the infected animal's tissues causing weight loss and even death in the most serious cases. Activities will be concentrated in the reproduction and distribution of sterile flies and the elimination of larvae in infected animals.

La entidad responsable de ejecutar este programa será la Comisión del Gusano Barrenador, bajo la supervisión del MAGA y del USDA. Se espera que se beneficiará a unos 2,000 productores al reducir las pérdidas en el ganado bovino, lechero, ovino y caprino. Los programas existentes de diversificación de producción para el pequeño agricultor del Altiplano incluyen la introducción o ampliación de programas pecuarios adecuados para esta zona. El control y la erradicación del gusano barrenador es importante para el éxito de estos esfuerzos.

(5) Control de la Abeja Africana (\$0.6 millones)

El Gobierno de la República de Guatemala, a través del MAGA, ha planeado un programa de mejoras técnicas para agricultores involucrados en apicultura en todo el Altiplano de Guatemala. Esta tecnología mejorada permitirá a los apicultores (casi exclusivamente pequeños agricultores) tanto a mejorar la calidad y a cantidad de su producción así como a prevenir la destrucción de sus colmenas al introducirse la abeja africana. Este programa se llevará a cabo conjuntamente con un esfuerzo regional a nivel centroamericano para controlar la abeja africana.

The entity responsible for implementing this program will be the Screwworm Commission, under the supervision of MAGA and USDA. It is expected that 2,000 producers will be benefitted through reduction of losses in beef and dairy cattle, sheep and goats. Current programs for diversification of the small Highland farmer's production include the introduction or expansion of livestock programs suitable for this area. Control and eradication of the screwworm is important to the success of these efforts.

5. Africanized Bee Control (\$0.6 million)

The GOG through MAGA has planned a program for technical improvements for farmers involved in beekeeping throughout the Guatemalan Highland. This improved technology will enable beekeepers (almost exclusively small-scale farmers) to both enhance the quality and quantity of their production as well as prevent the destruction of their hives by the Africanized bee. This program will be carried out together with a Central American regional effort to control the Africanized bee.

Artículo VI

Propósitos de Desarrollo Económico
para los Cuales Deberán
Utilizarse los Ingresos que se
Acumulen a Favor del País
Importador

A. Los productos que se suministren bajo este Convenio, o los ingresos que se acumulen a favor del país importador como resultado de la venta de tales productos, serán utilizados para financiar las medidas de auto-ayuda establecidas en el Convenio, para proyectos que beneficien directamente a la población necesitada del país importador:

B. Los proyectos/programas identificados en el Artículo VI, inciso (A) anterior, beneficiarán directamente a la población necesitada:

Al mejorar la base de recursos productivos a través de mejoras de la tierra tales como terracería agrícola, conservación de suelos y mini-riego, junto con esfuerzos para permitir que el pequeño agricultor diversifique su producto, estas medidas de auto-ayuda ampliarán las oportunidades de las familias de agricultores de escasos recursos del área rural particularmente en el Altiplano, de aumentar sus ingresos y, por lo tanto, su bienestar a mediano plazo. Los proyectos específicos que se describen más ampliamente en el Capítulo II, Artículo V (A) anterior, son:

1. Conservación de Suelos y Mini-Riego (\$3.0 millones)

2. Caminos de Acceso (\$1.5 millones)

Article VI

Economic Development Purposes
for which Proceeds Accruing
to Importing Country are to
be Used

A. The commodities provided hereunder, or the proceeds accruing to the importing country from the sale of such commodities, will be used for financing the self-help measures as set forth in the Agreement for projects which directly benefit the needy people of the importing country.

B. The projects/programs identified under VI (A) above will directly benefit the needy:

By improving the productive resource base through land improvements such as terracing, soil conservation and small-scale irrigation, together with efforts to allow the small farmer to diversify his output, these self-help measures will expand the opportunities for poor rural farm families, particularly in the Highlands, to increase their incomes and hence their well being in the medium term. The specific projects which are more fully described in Part II, Article V (A) above, are:

1. Soil Conservation and Small-Scale Irrigation (\$3.0 million)

2. Access Roads (\$1.5 million)

3. Erradicación de la Mosca del Mediterráneo (\$1.1 millones)

4. Control del Gusano Barrenador (\$0.8 millones)

5. Control de la Abeja Africana (\$0.6 millones)

C. Además del informe requerido en el Capítulo I, Artículo II, sección F de este Convenio, el país importador conviene en informar respecto al progreso en la ejecución de los proyectos/programas identificados en el Artículo VI (A) anterior. Dicho informe será elaborado por el país importador en el término de 6 meses a partir de la última entrega de productos en el primer año calendario del Convenio, y posteriormente, cada seis meses hasta que todos los productos suministrados bajo este convenio, o los ingresos procedentes de la venta de los mismos, hayan sido utilizados para los proyectos/programas especificados en el Artículo VI (A) anterior.

CAPITULO III

DISPOSICIONES FINALES

A. Este Convenio puede darse por terminado por cualquiera de los dos Gobiernos mediante una notificación de terminación al otro Gobierno, por cualquier motivo y por el Gobierno del país exportador si determinase que el programa de auto-ayuda descrito en el Convenio no se desenvuelve en forma adecuada. Tal terminación no reducirá ninguna de las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno del país importador a la fecha de la terminación.

3. Mediterranean Fruit Fly Eradication (\$1.1 million)

4. Screwworm Control (\$0.8 million)

5. Africanized Bee Control (\$0.6 million)

C. In addition to the report required by Part I, Article II (F) of this agreement, the importing country agrees to report on the progress of implementation of the projects/programs identified in Article VI (A) above. Such report shall be made by the importing country within 6 months following the last delivery of commodities in the first calendar year of the agreement, and every 6 months thereafter until all the commodities provided hereunder, or the proceeds from their sales, have been used for the projects/programs specified in Article VI (A) above.

PART III

FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

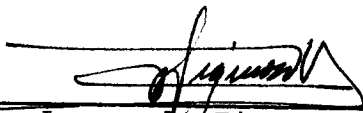
Este Convenio entrará en vigor después de un intercambio de cartas que confirmen que los trámites internos del país importador han sido concluidos.

B. EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes debidamente autorizados para el efecto, han firmado este convenio, en duplicado, en la Ciudad de Guatemala, el primer día del mes de agosto de 1984.

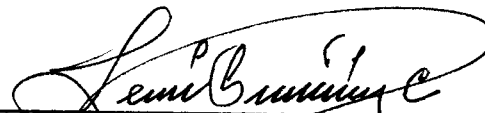
This Agreement shall enter into force following an exchange of notes confirming that the internal procedures of the importing country have been met.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives duly authorized for the purpose, have signed the present agreement. Done at Guatemala City, in duplicate, this first day of August, 1984.

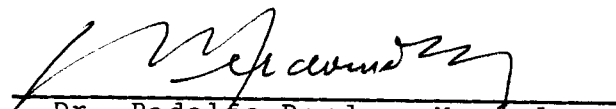
POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA



Dr. Leonardo Figueroa Villate
Ministro de Finanzas

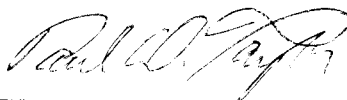


Lic. Leonel Hernández Cardona
Ministro de Economía



Dr. Rodolfo Perdomo Menéndez
Ministro de Agricultura,
Ganadería y Alimentación

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA



Paul D. Taylor
Chargé d'Affaires, a.i.